

CURRICULUM VITAE

MARÍA LÓPEZ VILLALBA (1965), licenciada en Filología Clásica y doctora por la Universidad de Málaga, es profesora del Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA desde 1995, donde imparte clases en el grado y en el Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Sus principales líneas de investigación son la traducción feminista, la relación entre traducción e ideología en la Ilustración griega y la traducción de cómic. Es miembro del Grupo de Investigación Traducción, Literatura y Sociedad (HUM-623) y del Proyecto de Innovación Educativa *Los Derechos Humanos en la docencia y la investigación: un enfoque trasversal* de la Universidad de Málaga[Andalucía Tech (PIE17-072)].

Ha formado parte del Consejo de redacción de *TRANS, Revista de Traductología* desde 2005 a 2015, de la que ha sido además secretaria de 2008 a 2014 y directora desde febrero de 2014 a diciembre de 2015.

Ha publicado junto a Ioanna Nicolaidou Nicolaidou, Ioanna el capítulo de libro «Re-belle et infidèle o el papel de la traductora en la teoría y práctica de la traducción feminista» (Ediciones Colegio de España, 1997) y en la colección Nueva Roma del CSIC la monografía *Traducir la revolución. La Nueva Constitución política de Rigas de Velestino* (2003).

Fruto de sus dos estancias de investigación en México (2015 y 2017) es su publicación más reciente es «El primer Batman en español y la asombrosa industria del cómic en México», capítulo publicado en *Traducir a los Clásicos: Entornos y Transformaciones* (Editorial Comares, 2018).

En los últimos diez años ha codirigido junto a Esther Morillas la tesis doctoral *Traducir la subversión. Análisis queer de las versiones italiana y castellana de la obra gráfica de Alison Bechdel* del doctorando Angelo Nestore (UMA, 2015) y ha dirigido la tesis *El tratamiento de las onomatopeyas en la traducción de cómics del español al griego moderno (1974-2009)* de la doctoranda Danai Tachtara (UMA, 2017).

Entre sus trabajos de traducción literaria destacan la novela corta de Zanis Valtinós *Azul profundo casi negro* (2002) y, en colaboración con Obdulia Castillo y Aurora Luque, la antología de poemas de María Lainá *Los estuches de las células* (2004). En 2005 fue, junto con Leandro García Ramírez, coeditora de la colección de relatos *Adicción a la nicotina y otras obsesiones*, 18 relatos griegos.

En 2011 se publica en la colección Letras Universales de la Editorial Cátedra la versión castellana de la trilogía *Ciudades a la deriva*, del escritor griego Stratís Tsircas, en edición de Ioanna Nicolaidou y con traducción de Vicente Fernández González, Leandro García Ramírez, María López Villalba y Ioanna Nicolaidou. Esta obra fue

galardonada con el Premio Nacional de Traducción concedido por el Ministerio de Cultura de Grecia en 2012. Su última traducción publicada, junto a Marta Gámez, es la novela gráfica del autor griego Soloúp *Aivalí* en Ediciones del oriente y del Mediterráneo en junio de 2021.

En calidad de directora académica ha organizado tres ediciones del Curso de Extensión Universitaria en Traducción de cómic, celebradas en 2014, 2016 y 2018 en la Universidad de Málaga.